Mohamed Z Hassan Abou Gazar
English/German > Arabic Localization Professional
DTP Specialist
ATA Associate Member
Email: mohamed.zeid.hassaan@gmail.com, mohammed.zeid@yahoo.com

Summary of Qualifications

- + Eighteen years of experience in the localization industry
- Wide experience in Natural Language Processing (NLP)
- Knowledge of E-Business, PeopleSoft Enterprise, JDEdwards EnterpriseOne and Oracle E-Biz translation processes
- Familiar with a wide range of localization, translation, QA and terminology management tools and practices
- Two years of experience as a team lead and two years as a project manager
- Good knowledge in Oracle Apex, MySql and Drupal

Experience

July 02 – July 2020

Oracle, Inc.
Senior Language Specialist and Terminologist

- Translating and performing linguistic testing of various releases of JD Edwards EnterpriseOne, PeopleTools, Siebel, Hyperion, CCB, ETM, MDM, and Oracle R12
- Managing Arabic terminology and working with field consultants on new terms to make sure translations reflect the standard terminology in the field
- Performing language maintenance and language bug fixes
- Resolving all queries from external translation resources
- Performing language QA, and linguistic and functional testing of JDE EnterpriseOne, Siebel CRM, PeoepleSoft EnterpriseOne, and Oracle E-biz Suite
- Logging linguistic and functional bugs in Oracle BugDB and TMS systems, following up with development to resolve all logged bugs
- Fair knowledge of MySQL, PHP, AutoHotKey and Active Directory
- Good experience with Online Help Authoring Tools (Help & Manual, RoboHelp)
- First-line Tools Support
- NLP Solutions' design and deployment

September 00 – June 02

Future Group, Heliopolis, Cairo, Egypt
Project Manager

- Managing the workflow and QA cycle for software localization projects
- Working with in-house translators, software engineers, DTP specialists, and freelancers to ensure the client's requirements and deadline are met
- Preparing project plans and project kits
- Responsible for the following high-profile projects:

  - ❖ Oracle System Translation
  - ❖ Microsoft Office and Windows Update

March 00 – August 00

Transline International, 10th of Ramdan City
Senior Technical Translator and Localizer (English/German> Arabic)

- Translating, localizing, revising, and proofreading English/German>Arabic translations
- Leading a team consisting of six translators: assigning work, creating schedules, and tracking progress
- Providing training and support on the use of Trados
- Desktop Publishing using Adobe PageMaker
- Maintaining lexical databases for all projects

| October 98 - February 00 | **Sakhr Software**, Nasr City, Cairo, Egypt |
| | ***English Technical Translator and Linguistics Researcher*** |

- Translating, classifying, sorting, and verifying the data of **Sakhr English Indexer**
- Leading a team of four English-language linguistics researchers and reporting to the project manager
- Translating English idioms and terminology for **Sakhr English Categorizer**

| April 98 – October 98 | **Sakhr Software**, Nasr City, Cairo, Egypt |
| | ***German Technical Translator and Linguistics Researcher*** |

- Translating and reviewing all data of **Sakhr Multilingual Dictionary 4.0**
- Leading the German language group consisting of six linguistic researchers: reporting issues, tracking progress, and communicating with the project manager and the leads of other language teams
- Ensuring lexical consistency with four other language groups

Education

| 2002 to date | ***Extensive on-the-job training on Oracle products, translation tools and processes, etc.*** |

| 1997 | *Faculty of Languages and Translation (Al Alsun), Ain Shams University, Egypt* |
| | ***B.A. degree in English and German - Translation and Linguistics Department*** |

| 1996 | *Faculty of Tourism and Hotels* |
| | ***Diploma in Tour Guiding*** |

Freelance Experience

- **Google Team Lead for 3 years**
- **Microsoft QA Specialist for 4 years**
- **Translated "Qazaqia' book by Karim Masimov**
- English/German translator for **EL Osbooa Newspaper**. Translating selected news items and political analyses from different newspapers and magazines (Der Spiegel, Focus, Times, Frankfurter Allgemeine, Times, etc)
- Wide experience in Journalism translation "1 year of Journalism translation on the **Al Mashareq News Portal**".
- Freelance Journalist and Editor working for high-profile Egyptian magazines and Arabic online news portals.
- Translating and localizing Software, Online Help, HTML and Documentation. **Clients: Rover, Saab, Jaguar, Opel, DaimlerChrysler, Skoda, Oracle, Microsoft, Anthem Blue Cross, LifeScan Inc., Therasense Inc., Philips Medical Systems, i-DNS.net International, ATI, Toshiba, HP, Epson, Xerox, Lexmark, York, Shell, etc.**

Software

Windows, MS Office Professional, Adobe InDesign ME, Adobe Acrobat, SDL Trados Studio, MemoQ, Passolo, Photoshop CS ME, Adobe Illustrator CS ME, Python, NLP.